



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia

D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	A2	C1 C9 C17 C26	D2 D7 D13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, A1 obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	A1	C8 C18 C22 C25	D1 D4 D8 D12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	A3	C3 C4 C12 C21 C24 C32	D5 D9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	A4 A5	C10 C20 C27 C33	D22 D23

Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas específicas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que presentan rasgos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades.	60	A1 A3 A4	C1 C4 C9 C17 C20 C22 C24 C27 C32	D1 D4 D7 D12 D13 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	A2 A5	C3 C8 C10 C12 C18 C21 C25 C26 C33	D2 D5 D8 D9 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 24 de abril de 2017, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 20 de febrero de 2017 y del 27 de marzo de 2017, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,
 Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,
 Fábio Alves, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, São Paulo, Contexto,
 Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editores,
 Orlando Neves, **Dicionário Popular de Frases Feitas**, Porto, Lello & Irmão,
 Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,
 Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,
 VV. AA., **Dicionario fraseolóxico galego**, Vigo, Edicións A Nosa Terra,
 Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
